



Lucia Ronchetti

Inferno

*Opera for Solo Voices, Actors, Male vocal ensemble,
Mixed Choir, String quartet, Brass and Percussion ensemble*

**text from Inferno by Dante in German and Italian,
with an epilogue by Tiziano Scarpa**

Vocal Score

Edizioni Musicali RAI COM

Edizioni Musicali Rai Com
FOR PERUSAL ONLY

Dante
Actor

Male vocal ensemble
Dante's inner voice

Mixed Choir
Damned, Evils

Infernal presences
Singers, Actors

Lucifer
Bass

1. Ma io perché venirvi? o chi 'l concede?
(Dark Wood)

DANTE

Wie ich vom Wald kam, kann ich nicht bekunden,
So tief war ich zuvor vom Schlaf benommen,
Als meinem Blick der rechte Weg entschwunden.

Doch nun – an eines Hügels Fuß gekommen,
Wo dieses dunklen Tales Ende war,
Das mir mit Furcht und Angst das Herz beklommen -

Sah ich, aufblickend, seiner Schultern Paar
Von dem Planet, der uns auf allen Wegen
Zum Ziele bringt, beschienen hell und klar.

So wandte sich, noch scheu zur Flucht bewogen,
Mein Geist zurück, starr auf den Engpass blickend,
draus nie ein Wesen lebend heimgezogen.

Doch wer darf mir dahin zu gehen erlauben?

**DANTE'S INNER
VOICE**

Male vocal ensemble

Ma io perché venirvi? o chi 'l concede?
Io non Enea, io non Paulo sono:
me degno a ciò né io né altri 'l crede.

Per che, se del venire io m'abbandono,
temo che la venuta non sia folle.
Se' savio; intendi me' ch'i' non ragiono.

E qual e quel che disvuol ciò che volle
E per novi pensier cangia proposta,
sì che dal cominciar tutto si tolle,

tal mi fec'io 'n quella oscura costa,
perché, pensando, consumai la 'mpresa
che fu nel cominciar cotanto tosta.

2. Per me si va ne la città dolente
(The Gates of Hell)

(Opportunists, chased by swarms of wasps)

DANTE

Dies Jammervolk, das nie recht lebend war,
Lief nackt, und Mücken schwärmten, Wespen
flogen.

Die stachen es und bissen's immerdar.

Ihr Antlitz war mit Streifen Bluts durchzogen,
Das abwärts tropfte, tränenuntermengt,
Von scheußlichem Geschmeiß dort aufgesogen.

(Acheron River)

DANTE'S INNER VOICE

Male vocal ensemble

Quivi sospiri, pianti e alti guai risonavan
per l'aere senza stelle,
per ch'io al cominciar ne lagrimai.

Diverse lingue, orribili favelle,
parole di dolore, accenti d'ira,

voci alte e fioche, e suon di man con elle

facevano un tumulto, il qual s'aggira
sempre in quell'aura senza tempo tinta,
come la rena quando turbo spira.

Ed ecco verso noi venir per nave
un vecchio, bianco per antico pelo

CHOIR: Voice of the Hell's gate

Per me si va ne la città dolente,
per me si va ne l'eterno dolore,
per me si va tra la perduta gente.

Giustizia mosse il mi alto fattore;
fecemi la divina podestate,
la somma sapienza e 'l primo amore.

Dinanzi a me non fuor cose create
Se non eterne, e io eterno duro.
Lasciate ogne speranza, voi ch'intrate.

Infernal presences

CHARON, Actor

Weh euch, verworfne Seelen und betörte,

Hofft niemals zu erschaun des Himmels Kreis!

Ich führe euch

Zur ewgen Finsternis, zu Glut und Eis.

to Dante

Und du! Was willst du hier, lebendige Seele?
lass jene, die schon tot sind!

DANTE

Doch jene Seelen, nackt und voller Schwäche,
Erblassten zähneklappend voll Verzagen,
Als Charons Wort verhieß, wie Gott sich räche!

Gott und der Menschheit galt ihr lästernd Klagen,
Sie fluchten Eltern, Ort und Zeit und Samen,
Der in den Schoß verpflanzt, der sie getragen,

Worauf sie alle weinend näher kamen
Zum vielverhassten Strand, wo bang verzagend
Die Gottverächter stets ein Ende nahmen.

Charon der Dämon treibt sie alle jagend
Mit barschem Wink zusammen; die da säumen
Zornsprühnden Auges mit dem Ruder schlagend.

DANTE'S INNER VOICE**Male vocal ensemble**

Come d'autunno si levan le foglle
l'una appresso de l'altra, fin che 'l ramo
vede a la terra tutte le sue spoglie,

similmente il mal seme d'Adamo
gittansi di quel lito ad una ad una,
per cenni come augel per suo richiamo.

DANTE

Nun fahren sie dahin auf dunklen Wogen,
Und eh sie landen noch am Uferwalle,
Sind diesseits neue schon herangezogen.

DANTE'S INNER VOICE**Male vocal ensemble**

Così sen vanno su per l'onda bruna,
e avanti che sien di là discese,
anche di qua nuova schiera s'auna.

(Hell Eartquake)**DANTE**

Er schwieg – da bebte rings die düstre Erde
So mächtig, dass noch heut in Angstschweiß ich
Bei der Erinnerung gebadet werde.

Vom Land der Tränen hob ein Sturmwind sich,
Durchzüngelt von der Blitze roten Schlangen,
Dass mir Empfindung und Besinnung wich

Und ich zu Boden fiel wie von Schlaf befangen.

(Dante's collapse)

(Darkness of Hell)

DANTE

Den tiefen Schlaf zersprengte mir im Haupte
Ein Donnerkrach, dass ich zusammenschreckte
Wie einer den man jäh des Schlafs beraubte,

Mit ausgeruhtem Aug mich autwärts reckte
Und prüfend spähte rundherum alsbald,
Dass ich genauer, wo ich wär, entdeckte.

Ich fand mich wirklich dicht am Felsenspalt,
Der abwärts führt zum schmerzreichen
Grunde,
Draus ewger Jammer donnernd widerhallt.

Ob ich den Blick auch schickte tief zum Schlunde,
So schwarz blieb der, so neblig allerseiten,
Dass nichts ich unterschied in weiter Runde.

CHOIR: Damned

Stavvi Minòs orribilmente, e ringhia:
essamina le colpe ne l'intrata;
giudica e manda secondo ch'avvinghia.

Dico che quando l'anima mal nata
li vien dinanzi, tutta si confessa;
e quel conoscitor de le peccata

vede qual loco d'inferno è da essa;
cignesi con la coda tante volte
quantunque gradi vuol che giù sia messa.

Infernal presences

MINOS, Actor

Du, der zur Schmerzensnacht hertritt vom Licht,
Schau, wem du traust! Weit ist das Tor gebaut,
Nicht täusche dich im Drange!

(Infernal storm)

DANTE'S INNER VOICE

Male vocal ensemble

Or incomincian le dolenti note
a farmisi sentire; or son venuto
là dove molto pianto mi percuote.

Io venni in loco d'ogne luce muto,
che mugghia come fa mar per tempesta,
se da contrari venti è combattuto.

La bufera infernal, che mai non resta,
mena li spirti con la sua rapina;
voltando e percotendo li molesta.

DANTE

Ich hörte, dass verdammt zu solchen Plagen
Die werden, die – verlockt vom Sinnentrüge –
In Wollust frönend der Vernunft entsagen.

Wie Stare, wenn sie streben – dicht im Zuge
Gedrängt – dass sie dem rauhen Frost entröhnen,
So treibt der Wind die Sünder hier zum Fluge

Und ohne ihnen Ruhe zu vergönnen;
Auch keine Hoffnung winkt, dass je versöhnen

Ihr Leid sich ließ, noch dass sie Rast gewönnen!

**3. Amor, ch'a nullo amato amar perdona
(Damned pressed back and forth by the wind)**

to Francesca

Gequälte Seelen,
Redet, wenn's euch freisteht, ungestört!

Infernal presences

FRANCESCA

Soprano

Amor, ch'al chor gentil ratto s'apprende
prese costui de la bella persona
che mi fu tolta; e 'l modo ancor m'offende.

Amor, ch'a nullo amato amar perdona,
mi prese del costui piacer sì forte,
che, come vedi, ancor non m'abbandona.

Amor condusse noi ad una morte.

DANTE

Sieh, Francesca, wie dein Leiden
Mich schmerzt, dass nicht mein Auge trocken
blieb.

Doch sprich: als liebeskrank geseufzt ihr beiden,
Wie und wodurch saht ihr in solchen Stunden
Des Herzens bangen Zweifel sich entscheiden?

FRANCESCA

Noi leggiavamo un giorno per diletto
di Lancialotto come amor lo strinse;
soli eravamo e senza alcun sospetto.

Per più fiate li occhi ci sospinse
quella lettura, e scolorocci il viso;
ma solo un punto fu quel che ci vinse.

Quando leggemmo il disiato riso
esser baciato da cotanto amante,
questi, che mai da me non fia diviso,

la bocca mi basciò tutto tremante.
Galeotto fu 'l libro e chi lo scrisse:
quel giorno più non vi leggemmo avante.

DANTE'S INNER VOICE**Male vocal ensemble**

Amor!

Mentre che l'uno spirto questo disse,
l'altro piangea; sì che di pietade
io venni men così com'io morisse.

E caddi come corpo morto cade.

(Dante's collapse)

**4. Novi tormenti e novi tormentati
(Icy rain)****DANTE'S INNER VOICE****Male vocal ensemble**

Novi tormenti e novi tormentati
mi veggio intorno, come ch'io mi mova
e ch'io mi volga, e come che io guati.

Io sono al terzo cerchio, de la piovra
eterna, maladetta, fredda e greve;

Grandine grossa, acqua tinta e neve
per l'aere tenebroso si riversa;

(The River Styx and its dark water)

DANTE

Den Höllenkreis durchquerten wir, um einzubiegen
Zum andern Rand, wo eine heiße Quelle
Vorsprudelt, einem Bach sich anzuschmiegen.

Dunkler als Purpur noch war dessen Welle;
Und von der trüben Flut begleitet, klotzen
Wir abwärts über eine grausige Stelle,

(DANTE)

Bis wir zum großen Sumpf, dem Styx, gekommen,
Der rasch den Trauerbach am Fuß des steilen
Felsabhangs brausend in sich aufgenommen.

Aufmerksam ließ ich rings die Blicke eilen
Und sah im Sumpfe schlammbedeckte nackte,
Vom Zorn durchschüttelte Gestalten weilen.

Nicht nur mit Fäusten schlug man sich, man
packte
Und stieß sich auch mit Kopf und Fuß, wobei
Man stückweis sich mit scharfem Zahn zerhackte.

***(Entrance of the city of Dis, controlled by fallen
angels)***

DANTE

Ich komme nur und weile nicht!
Doch wer bist du, so schmutzig und abscheulich?

DANTE

So bleib, verdammt und unerfreulich,
Beim Weinen und beim Klagen bis ans Ende;
Dich kenn ich, schwärzt dich der Morast auch
hässlich!
Fort! Geh zu den andern Hunden!

Infernal presences

FILIPPO ARGENTI, Actor

Wer heißt dich hier vorzeitig wellen?

FILIPPO ARGENTI

Ein weinend Wesen bin ich.

FIUPPO ARGENTI

Kein guter Ruf wird dein Gedächtnis loben,

Als große Fürsten ehrt man viele droben,
Die hier einst werden wie die Säue stinken- -
Und Flüche nur sind ihnen aufgehoben!

(Heretics lying In flaming tombs)

DANTE

Als meine Blicke rundherum gegangen,
Konnt rechts und links ein weites Feld ich
schauen,
Von Qual und Foltern sonder Zahl umfangen.

Denn Flammen glühten um den Sarg der Toten,
Und setzten sie in so gewaltigen Brand,
Dass Schmiedeeisen niemals stärker lohten,

Jedwedem Sarges Deckel offen stand,
Draus klangen herzerbrechend Jammertöne,
Dass man des Fluches Schwere bald erkannt.

Hier hob sich neben mir, sich langsam regend,
Ein Schatten aufrecht bis zum Kinn,
Sich scheinbar auf den Knien hochbewegend.

Er sah um mich herum, in seinem Sinn
Wohl glaubend, dass mich jemand noch begleite;

DANTE

(remains silent)

DANTE

Die Straftat nämlich, wie auch sein Begehren,
ließ rasch mich seines Namens sicher sein,
Und bündge Antwort konnt ich ihm bescheren.

.Ihm schien's, da ich nicht Antwort gleich gegeben,
Als wollt ich sie bedenklich ihm verschieben.
Da sank er um, sich nie mehr zu erheben.

(Damned transformed into trees, destroyed by harpies)

COUNTER

O mia cieca, dura sorte,
Di dolor sempre nutrita,
O miseria di mia vita,
Tristo annunzio a la mia morte.

Più dolente e infelice
Son che alcun che vive in terra
Arbor son che il vento atterra
Per che più non ha radice

Ver e ben, quel che se dice:
Che mal va chi ha mala sorte.

(Frottola by Marchetto Cara)

Infernal presences

CAVALCANTE DE CAVALCANTI, Actor

Wenn du durch diesen blinden Kerker schreitest
aus hohen Geistes Macht,
Warum ist nicht mein Sohn an deiner Seite?

CAVALCANTE DE CAVALCANTI

Ist er nicht mehr am Leben?
Trinkt nicht sein Auge mehr den süßen Schein?

DANTE'S INNER VOICE

Male vocal. ensemble

Non fronda verde, ma di color fosco; non
rami schietti, ma nodosi e 'nvolti; non
pomi v'eran, ma stecchi con tòsco.

Non han sì aspri sterpi né sì folti
quelle fiere selvagge che 'n odio hanno
tra Cecina e Corneto i luoghl còlti.

Quivi le brutte Arpie lor nidi fanno,
_che cacciar de le Strofade i Troiani
con tristo annunzio di futuro danno.

Ali hanno late, e colli e visi umani,
piè con artigli, e pennuto 'l gran ventre; fanno
lamenti in su li alberi strani

DANTE

Da hört ich Seufzer banger Brust entfahren
Und stand nun, der Verwirrung ganz zum Raube,
Denn nirgends konnt Ich Klagende gewahren.

Gleich griff ich mit der Hand nach einem Aste
Und brach ein Reis – da schrie der Dornenbaum:

Infernal presences

PIER DELLE VIGNE, Actor

Was pflückst du mich?

Warum denn mich so zwicken?
Hat deine Seele nicht für Mitleid Raum?

Einst Mensch, kannst du mich jetzt als Strauch erblicken!
Doch deine Hand wär noch zu ungelinde,
Gält es auch Schlangenseelen hier zu knicken!

Ich bin's, der Kaiser Friedrichs Herz sich,
Kraft zweler Schlüssel, auf- und zugeschlossen,
Und zwar so sorgfältig und sanft, dass ich,

Und ich allein sein ganz Vertraun genossen!
Bis ich im hohen Amt ihm Schlaf und Leben
Geopfert, weihte ich mich unverdrossen.

DANTE'S INNER VOICE

Male vocal ensemble

Quando si parte l'anima feroce
dal corpo ond'ella stessa s'è disvelta,
Minòs la manda a la settima foce.

Cade in la selva, e non l'è parte scelta;
ma là dove fortuna la balestra,
quivi germoglia come gran di spelta..

Surge in vermena e in pianta silvestra:
l'Arpie, pascendo poi de le sue foglie,
fanno dolore, e al dolor fenestra.

(Damned eaten by dogs)

DANTE

Und siehe! Zwei von Biß und Schlag zerbleute,
Zerkratzte Nackte stürmten links heran,
So dass ihren Weg zerknickt Geäst bestreute.

Gestreckten Laufes, hart am Fuße, sprangen
Schwärzliche Rüden lechzend hinterm Wilde,
Als hielt zu lang die Kette sie gefangen.

Doch der geduckt den Strauch sich nahm zum
Schilde,
Den packten sie zerfleischend wutentbrannt,
Die blutgen Glieder streuend ins Gefilde.

(Desert space without plants, flakes of flames falling down from the sky)

DANTE'S INNER VOICE

Male vocal ensemble

D'anime nude vidi molte gregge
che piangean tutte assai miseramente,
e pareo posta lor diversa legge.

Supin giacea in terra alcuna gente,
alcuna si sedea tutta raccolta,
e altra andava continuamente.

Die Missgunst, aller Welt Verderb, daneben
Verpönt als Hofpest, die nicht auszumerzen,
Die geile Blicke pflegt zum Thron zu heben,

Sie schürte gegen mich so aller Herzen,
Bis der entfachte Groll auch ihn entfachte,
Und Glanz und Ehr mir wurden Schmach und Schmerzen.

Da war's mein Geist, der zorndurchlodert dachte,
Nur rascher Tod wär's, der den Schimpf zerstreue,
Und so mir, dem Gerechten, Unrecht brachte.

Bei diesen Wurzeln schwör ich hier aufs Neue:
Den wohlverdienten Ruhmes Lorbeer schmückt,
Nie brach ich meinem Herrn den Eid der Treue!

Wer drum von euch noch einmal wird entrückt
Zur Erde, helfe mein Gedächtnis heben
Vom Staub, in den der Neid es niederdrückt!

Quella che giva intorno era più molta,
e quella men che giacea al tormento,
ma più al duolo avea la lingua sciolta.

Sovra tutto 'l sabbion, d'un cader lento,
piovean di foco dilatate falde,
come di neve In alpe senza vento

(the Phlegethon, river of boiling blood)

DANTE

Wie, Herr Brunetto, seid Ihr hier?

DANTE

Das ist's, warum ich herzlich bitte

DANTE

Dort oben, über uns, im heitern Strahle
Des Lichts, verirrt ich mich im Tal der Schrecken,
Eh ich noch ganz gelebt mein Leben.

DANTE

Wenn Gott mein Hoffen ganz erfüllet hätte,
Ihr wäret noch verbannt nicht aus der
Menschenwelt.

Infernal presences

BRUNETTO LATINI (German), Actor

(appears)

BRUNETTO LATINI

Mein Sohn, nicht·sei dir's ungelegen,
Wenn dein Latini umkehrt ein paar Schritte
Und nicht die andern kreuzt auf ihren Wegen

(BRUNETTO LATINI)

Mein Sohn, wer sitzend ruht, muss in der Hitze,
zur Strafe hundert Jahre liegen,
Wehrlos, wie auch das Feuer ihn bespritze!

Drum geh, ich will an dein Gewand mich schmiegen
Und dann zurück zur Schar der Sünder eilen,
Die über Qualen weint, die nie versiegen.

Welch Schicksal oder Zufall lenkt

Dich vor dem Tode schon in diese Tale?

BRUNETTO LATINI

Folg deinem Sterne weiter!
Nicht wirst du irregehn auf dem Weg zur Ehre,
Falls mich nicht trog das Leben hell und heiter.

Dein Tun hätt ich gestärkt durch Rat und Lehre,
Dir, dem die Sterne sich so günstig scharen, -
Zu früh kam ich zu diesem Jammerheere.

Vater! Doch euer gütiges Angesicht
Bleibt ewig vorm betrübten Geist mir schweben,
Der nie vergisst, wie Ihr im Erdenlicht

Mich lehret, ewgem Ruhme nachzustreben.
Wie hoch ich's schätze, will ich lebenslang
Mit Worten dankbar zu erkennen geben.

Fort lief er!

5. Luogo è in Inferno detto Malebolge
(Apparition of Geryon, monster of Fraud, with a wyvern body and an "honest man" face)

DANTE

Der Wahrheit, die der Lüge Antlitz trägt ,
Soll möglichst sich des Menschen Mund
verschließen,
Sonst wird nur Scham ihm schuldlos aufgeprägt –

Doch hier zu schweigen, würde mich verdrießen!

Wie soll ich dieses Untier bloß beschreiben?

Das Antlitz harmlos wie ein Biedermann,
Schien Milde mit Gerechtigkeit zu paaren,
Doch bei der Brust die Schlange gleich begann!

Zwei Tatzen, bis zur Schulter kraus an Haaren,
Indessen beide Flanken, Brust und Rücken
Mit bunten Kringeln und Mustern bemalt waren.

DANTE

Die leere Luft rings mit dem Schwanze schlagend
Und – mit der Waffe des Skorpions versehen -
Den giftigen Doppelstachel aufwärts tragend.

(Maleboge, evil ditches)

CHOIR: Damned

Ecco la fiera con la coda aguzza,
che passa i monti e rompe i muri e l'armi!
Ecco colei che tutto 'l mondo apuzza!

CHOIR: Damned

Luogo è in inferno detto Malebolge,
tutto di pietra di color ferrigno,
come la cerchia che dintorno il volge.

Nel dritto mezzo del campo maligno
vaneggia un pozzo assai largo e profondo,
di cui *suo loco* dicerò l'ordigno.

Quel cinghio che rimane adunque è tondo
tra 'l pozzo e 'l piè de l'alta ripa dura,
e ha distinto in dieci valli il fondo.

(Damned whipped by demons)

DANTE

Rechts bildeten neuartigen Gezwacks
Und neuer Martern Schinder und Erfinder
Den vollen Inhalt dieses ersten Sacks.

Hier gab es Scharen nackter Leidenskinder;

Und rechts und links vom Fels, ergrimmt und
schnelle,
Gehörnte Teufel sprangen, die mit Hieben
Durchgerbten dieser Sünder nackte Felle.

(DANTE)

Ha! Hat sie da schon eilig angetrieben
Der erste Schlag! dass, lüstern nach dem zweiten
Und dritten, nicht ein einzger stehn geblieben!

(Damned steeped in excrements)

DANTE

Schwer zu erkennen, wie im Unrat staken Die
Leute dort, dass sie beinah erstickte
Der Kot, der scheinbar stammte aus Kloaken.

Und da ich forschte, einen ich erblickte,
So kotig, dass man ihn kaum erkennen konnte.

DANTE'S INNER VOICE

Male vocal ensemble

Le ripe eran grommate d'una
muffa, per l'alito di giù che vi
s'appasta;
che con li occhi e col naso facea zuffa.

Lo fondo è cupo sì, che non ci basta
loco a veder senza montare al dosso
de l'arco, ove lo scoglio piu sovrasta.

Edizioni Musicali Rai Com
FOR PERUSAL ONLY

DANTE

Weil, wenn ich's nicht vergessen,
Ich dich mit trocknen Haaren schon gesehen!
Alessio Interminei aus Lucca bist du;
Drum blieb Ich aufmerksamer vor dir stehen!

(Sorcerers w/ th twisted head)

DANTE

Doch als ich erst genauer hingesehen,
Da hatte jeder, schauderhaft verquert,
Den Kopf derart auf seinen Schultern stehen,

Dass er nach rückwärts seine Augen kehrt
Und also sich des Krebsgangs muss bestreben,
Weil gradeaus zu schauen ihm verwehrt.

DANTE'S INNER VOICE

Male vocal ensemble

lo era già disposto tutto quanto
A riguardar ne lo scoperto fondo;
Che si bagnava d'angoscioso pianto;

e vidi gente per lo vallon tondo
venir; tacendo e lagrimando, al passo
che fanno le letane in questo mondo.

Infernal presences

ALESSIO INTERMINEI, Actor

Was bist du so versessen,
mich gerade von den Schmutzigen anzusehen?

ALESSIO INTERMINEI

Die Schmeichelsucht hat mich hierher gebracht,
Die meiner Zunge nie ließ Rast noch Ruh!

6. I' vidi, e anco il cor me n'accapriccia

(Apparition of the Malebranche Demon, forcing the corrupt politicians to stay under the surface of a boiling lake of pitch)

DANTE

Wie einer, der aus Neugier unbedacht
Ein Grauses wahrnimmt, was er sollte meiden,
Den plötzliches Erschrecken mutlos macht,

Und fliehend doch nicht kann vom Anblick
scheiden –

CHOIR: Voices of the Evils

Guarda, guarda!

So nahm ich einen schwarzen Teufel wahr,
Der mir auf steilem Grat entgegenlief.

Wie war sein Aussehn wild und grimmig gar;
Wie grausam von Gebärde, als er rannte
Geschwinden Laufs mit offnem Flügelpaar.

Auf seiner Schulter eckighoher Kante
Trug einen Sünder hültlings er daher,
dessen Füße er mit straffer Faust umkrallte.

(Middle-age Carousel)

CHOIR:Voices of the Evils

O Malebranche,
ecco un de li anzian di Santa Zita!
Mettetel sotto!
Qui non ha loco il Santo Volto!
Qui si nuota altrimenti che nel Serchio!
Però, se tu non vuo' di nostri graffi,
non far sopra la pegola soverchio.
Vada Malacoda...
Vuo' che 'l tocchi in sul groppone?
Sì, fa che gliel'accocchi!
Posa, posa, Scarmiglione!
Più oltre andar per questo
iscoglio non si può, però che giace
tutto spezzato al fondo l'arco sesto.

(CHOIR:Voices of the Evils)

Ier, più oltre cinqu' ore che quest' otta,
mille dugento con sessanta sei
anni compié che qui la via fu rotta.
Tra'ti avante, Alichino, e Calcabrina,
e tu, Cagnazzo;
E Barbariccia guidi la decina.
Libicocco [...] Draghignazzo,
Ciriatto [...] Graffiacane,
[...] Farfarello [...] Rubicante pazzo.

DANTE

Wobei Trompeten, Trommeln, Glocken schallten,
Leuchtfeuer brannten – und was sonst für Zeichen
Je als Signal im In- und Ausland galten.

Wie Schiffern wohl Delphine, mit dem runden
Rückgrat auftauchend, Warnungszeichen geben,
Zu landen, eh der Sturm sich eingefunden.

So sah ich hier sich manchen Sünder heben,

Auf Augenblicke kühlend sich zu laben,
Dann mit dem Rücken blitzschnell nieder streben.
Und wie die Frösche aus dem Wassergraben
Zum Ufer nur die breiten Mäuler strecken,
Doch Fuß und Dickbauch unter Wasser haben,
So konnt' ich Sünder ringsherum entdecken,
Um gleich, als Barbariccia nur erschien,
Sich im heißen Pechsee wieder zu verstecken.

DANTE'S INNER VOICE

Male vocal ensemble

l' vidi, e anco il cor me n'accapriccia,
uno aspettar così, com'elli 'ncontra
ch'una rana rimane e l'altra spiccia;

e Graffiacan [...]

li arruncigliò le 'mpegolate chiome
e trassel sù, che mi parve una lontra.

DANTE

Omè, che è quell ch'i' veggio?

CHOIR:Voices of the Evils

O Rubicante, fa che tu li metti
li unghioni a dosso, si che tu lo scuoi!
State in là mentr'io lo 'nforco
Troppo avem sofferto!
Odi malizia
ch'elli ha pensata per gittarsi giuso!
Se tu ti cali,
io non ti verrò dietro di gualoppo, ma
batterò sovra la pece l'ali.
Tu se' giunto!

(Thieves pursued and Incinerated by reptiles)

DANTE

Nun erst konnt' ich den Abgrund deutlich sehen.

Und eine scheußlich-ekelhafte Brut
Von Schlangen sah ich knäueln sich und ballen-
Bei der Erinnerung noch gefriert mein Blut.

Und zwischen solchen aufgesperrten Rachen
Lief nacktes Volk, dem Hoffnung längst
entschwunden,
Zu bergen sich und unsichtbar zu machen.

Die Hände waren hinters Kreuz gebunden
Mit Nattern, die durch's Becken ihrer Lenden,
Vorn Kopf und Schwanz. verknotend, sich

gewunden.

Da sah ich einen Schlangenkopf sich wenden
In unsrer Näh auf einen und ihn stechen,
Wo unterm Kopf die Nackenwirbel enden.

So schleunig lässt kein O! und A! sich sprechen,
Als ich ihn brennen sah, kurzflackernd flammen
Und dann zum Aschenrest zusammenbrechen.

Doch Wunder! Die gestaltlos jetzt verschwammen,
Aufs neue bauten stückweis sich die Glieder
Zum alten Körper blitzgeschwind zusammen.

DANTE

Seitdem sind Schlangen mir kein Missbehagen,
Denn eine hielt ihm gleich den Hals umwunden,
Als spräche sie: Kein Wort mehr sollst du sagen!

Die Arme fest umschnürend hielt gebunden

Infernal presences

VANNI FUCCI, Actor

In diese Unheilstunke
Schneite ich aus der Toskana unlängst her!

Ein viehisch' Leben führt' ich, nicht ein menschlich
Bastard, der ich bin – ich, Vanni Fucci,
die Bestie; Pistoja war mir grade recht als Höhle!

Das frisst mich mehr, dass du hierher gesendet,
In diesem Jammerelend mich zu schauen,
Als dass ich meine Lebensbahn vollendet.

Doch Rede will ich stehn und dir vertrauen:
Ich Frevler habe Kirchenraub begangen,
Drum ward ich hergeschmettert in dies Grauen!

(VANNI FUCCI)

Bezichtigt wurden viel, einer gegangen.
Doch, dass du hier mich sahst, soll dich nicht freuen,
Darfst du je wieder an das Licht gelangen.

Öffne dein Ohr, du brauchst dich nicht zu scheuen:
Pistoja muss die Schwarzen erst verjagen,
Dann aber wendet sich Florenz zum Neuen.

Und keiner von den Weißen kehrt nach Haus!

Das sag ich dir, dass es dich schmerzen soll!

Die zweite ihm, sich knotend vorn zusammen;
Zum kleinsten Ruck hätt' er nicht Kraft gefunden.

(Cianfa dei Donati and Agnello dei Brunelleschi transforming themselves into a snake)

Wenn ich bei euch jetzt keinen Glauben fände,
zürn ich nicht. Ich glaub es selber nicht.

Ich hielt auf sie gerichtet das Gesicht,
Da wirft sechsfüßig plötzlich eine Schlange
Auf einen sich, den sie von vorn umflieht.

Das Mittelfußpaar presst wie eine Zange
Den Bauch, das vordre seine Arme flink,
Dann schlägt sie ihr Gebiss in jede Wange,

Das Hinterfußpaar um die Hüften ging,
Indes den Schwanz sie, zwischen beiden Beinen
Durchzwängend, hinten aufwärtsbog zum Ring.

DANTE'S INNER VOICE

Male vocal ensemble

Poi s'appiccar, come di calda cera
fossero stati, e mischiar lor colore,
ne l'un né l'altro già pareo quel ch' era:

come procede innanzi da l'ardore,
per lo papiro suso, un color bruno
che non è nero ancora e 'l bianco more.

Gia eran li due capi un divenuti,
quando n'apparver due figure miste
in una faccia, ov'eran due perduti.

Fersi le braccia due di quattro liste;
le cosce con le gambe e 'l ventre e 'l casso
divenner membra che non fuor mai viste.

Ogne primaio aspetto ivi era casso:
due e nessun l'immagine perversa pareo;

Elli 'l serpente e quei lui riguardava; l'un
per la piaga e l'altro per la bocca
fummavan forte, e 'l fummo si scontrava.

DANTE

Wie warmes Wachs verschmolzen sie sich schier,
Die Farbe mischend, die an beiden hängt,
Und keins von beiden schien dasselbe mir.

Wie ein Papier, indem es Feuer fängt,
Im Sengen schon sich kräuselnd bräunt und, ehe
Sich's schwärzt, die weiße Farbe sacht verdrängt.

Verwachsen war dem Schlangenkopf schon
seiner,
Mit einem Antlitz wurden's zwei Gestalten
Aus einer, aber beide glichen keiner.

Zwei Arme sah man vierfach sich zerspalten,
Brust, Bauch und Unterschenkel samt der Lende
Zu nie geschauten Gliedern sich entfalten,

Damit das alte Aussehn gänzlich schwände;
Zwei war und keins von beiden das Gebilde!
Langsam entschwand's inmitten dunkler Wände.

Die Viper sah auf ihn – er auf das Tier,
Sie dampfte aus dem Maul – er aus der Wunde;
So kreuzte sich der Dampf von ihm und ihr!

Als Schlange so mit Zischen talwärts eilte
Sein Geist davon, der andre spuckte nach,
Schmähworte rufend, während er verweilte.

So sah ich in der siebten Unheilsjauche
Tausch und Verwandlung; ob der Neuheit sei
Verziehn der Rede, dass mehr Raum sie brauche.

7. Fatti non foste a viver come bruti
(Vision of a vaste plain with little pulsating fires. Counsellors of fraud hidden into the flames)

Infernal presences
ULYSSES, Tenor

Quando
mi diparti' da Circe,

né dolcezza di figlio, né la pieta
del vecchio padre, né 'l debito amore
lo qual dovea Penelopè far lieta,

vincer potero dentro a me l'ardore
ch'i' ebbi a divenir del mondo esperto,
e de li vizi umani e del valore;

ma misi me per l'alto mare aperto
sol con un legno e con quella compagna
picciola da la qual non fui disertò.

"O frati, che per cento milia
perigli siete giunti a l'occidente,
a questa tanto picciola vigilia

d'i nostri sensi ch'è del rimanente,
non vogliate negar l'esperienza,
di retro al sol, del mondo senza gente.

Considerate la vostra semenza:
fatti non foste a viver come bruti,
ma per seguir virtute e canoscenza".

Tutte le stelle già de l'altro polo
vedea la notte, e 'l nostro tanto basso,
che non surgëa fuor del marin suolo.

Cinque volte raccesso e tante casso
lo lume era di sotto da la luna,
poi che 'ntrati eravam ne l' alto passo,

quando n'apparve una montagna, bruna
per la distanza, e parvemi alta tanto
quanto veduta non avëa alcuna.

Noi ci allegrammo, e tosto tornò in pianto;
ché de la nova terra un turbo nacque,
e perrcosse del legno il primo canto.

Tre volte il fé girar con tutte l'acque;
a la quarta levar la poppa in suso
e la prora ire in giù, com'altrui piacque,

infin che 'l mar fu sovra noi richiuso.

8. Ogne lingua per certo verria meno...
*(Sowers of Discord hacked and mutilated by
demons)*

DANTE

Kein Fass, dem Deckel oder Dauben weichen,
Klafft so entzwei wie der, der jetzt hier ging,
Mit Rissen, die von Kinn bis After reichen,

Dass Knie-umschlenkernd das Gedärm ihm hing
Samt dem Gekrös, darin zum Kot sich scheidet

DANTE'S INNER VOICE

Male vocal ensemble

Chi poria mai pur con parole sciolte
Dicer del sangue e de le piaghe a pieno
Ch'i ora vidi, per narrar più volte?

Ogne lingua per certo verria meno

Die Nahrung, die der Magensaft empfang.

Und als der Anblick tief ins Herz mir schneidet,
Reißt er die Brust sich auf und schreit: "Fürwahr!
Sie haben kunstgerecht mich ausgeweidet!"

per lo nostro sermone e per la mente
c'hanno a tanto comprender poco seno.

(Traitors to the family and to the country trapped in the Ice)

DANTE

Fänd ich solch holprigrauhes Versgerölle,
Würdig zu schildern, wie der Schlund hier klafft,
Drauf lastend ruht all das Gebirg der Hölle,

In Fülle strotzend presst ich dann den Saft
Aus meinem Stoff; doch nur mit scheuem Bangen
Geh ich ans Werk, misstrauend.schwacher Kraft.

Kein Kinderspiel ist solch ein Unterfangen,
Des Weltalls tiefste Pforten zu entriegeln,
Unmündig Lallen kann dazu nicht langem.

Froschmäuler sieht man nachts aus sumpferger
Bucht
Off quakend ragen, wenn von Schlaf umfangen
Die Schnittrrin träumt von reifer Ährenfrucht –

So stand hier – von des Eises scharfen Zangen
Fest bis zum Hals umklemmt, die Kiefern
schlagend
Im Storchgeklapper, mit frostblauen Wangen,

(DANTE)

den Kopf gesenkt – ein Volk: verzweifelt, zagend,
Von Kälte zeugend mit des Mundes Beben,
Von Seelenqual mit feuchten Wimpern sagend!

to Ugolino della Gherardesca

Du, der so bestialisch sich behagte,
aus Hass den andern anzufressen,
Sag an: was dich in diese Zornwut jagte?

Infernal presences

UGOLINO DELLA GHERARDESCA, Actor

Soll ich wieder offenbaren
Verzweiflungspein, drob mir das Herz will brechen
Beim Denken schon, und soll sie neu erfahren?

Doch kann ich mich durch meine Worte rächen
An dem Verräter, den ich hier verspeise,

So will ich weinen und doch sprechen.

Vernimm: dass Ugolino vor dir weint,
Bischof Ruggieri ist's, den ich zerbissen;
Nun hör, warum dem Nachbar ich vereint.

Dass sein Verrat die Freiheit mir entrissen,
Weil ich vertrauend ihm ins Garn gegangen,
Und dann den Tod erlitt – das wirst du wissen.

Doch nicht zu Ohren konnte dir gelangen,
Welch schändlich martervollen Tod ich fand.
Vernimm und sprich: ob Schlimmres wer empfangen?

Jäh erwacht, eh es begann zu tagen,
Hör ich im Schlafe wimmern meine Kleinen,
Um Brot mich anflehn und vor Hunger klagen.

Hart wärest du, würde dir nicht hart erscheinen,
Was ahnend ich empfand im Herzensgrunde,
Und weinst du nicht, wann wirst du jemals weinen?

Die Kinder werden wach – es naht die Stunde,
Wo man uns sonst gespeist – im Antlitz spiegelt
Sich Unglücksahnung jedem in der Runde.

Da hör ich: unten wird der Turm verriegelt –
Der Hungerturm' – vemagelt! - - Auf die Kleinen
Blick ich starr – den Mund vom Schreck versiegelt!

"Du schaust so, Vater, fehlt dir etwas•

"Vater, iss uns! und minder leiden wir.•

"Es ist dein Fleisch, das wir von dir empfangen"

"Nimm das unselge wieder, nimm es dir!"

"O Vater, Vater, will nicht Hilfe kommen?"

Er lallt's und stirbt. – So musst ich alle sterben sehen,
Den – den – am fünften, sechsten Tag erleichen –
Dicht vor mir, wie du mich siehst vor dir stehen! –

Blind tapp' ich hin
das Herz gebrochen
Schmerz der Macht des Hungers
musste weichen!

Edizioni Musicali Rai
FOR PERUSAL ONLY

CHOIR: Damned

Dies irae, dies illa,
dies tribulationis et angustiae,
dies calamitatis et miseriae
dies tenebrarum et calliginis,
dies nebulae et turbinis.
(Book of Sophonias, Old Testament)

(Traitors to their Lords encapsulated in Ice, distorted and twisted in every conceivable position)

So schritt ich fort aufs neu zu neuen Leiden
Und sah Gestalten, rücklings-aufgestemmt,
Und so im Liegen ganz mit Eis sich kleiden.

Das Weinen selbst das Weinen ihnen hemmt:
Das Herzleid, das nicht kann nach außen tauen,
Wird innen angstvermehrend festgeklemmt.

Eiszapfig sich die ersten Tränen stauen,
Dass sie, kristallinen Brillen zu vergleichen,
Die Augenhöhlen füllen vor den Brauen. –

(Lucifer is a giant, a terrifying beast trapped in the ice with bat-like wings. He has three faces: one red, one pale yellow and one black)

DANTE

Da starb ich nicht und konnte auch nicht leben;
Bedenk für dich, hast du ein Gran Verstand,
Was aus mir wurde ohne Tod und Leben!

Der Herrscher , welcher lenkt dies wehe Land,
Hob halben Leibs sich aus dem eisigen Glas,
(DANTE)
Und eher passt zu mir noch ein Gigant,

Als ein Gigant zu seines Armes Maß!
Nun prüft: ob hier Begriff und Wort verlässlich
Bei einer Größe sei, wie er besaß?

War er so herrlich einst, wie nunmehr hässlich,
So muss er, der den Schöpfer frech bedroht,
Ursprung all dessen sein, was bös und grässlich.

Welch Schreckenswunder doch sein Haupt schon
bot!
Drei Angesichter waren da entsprossen,
Das vordre war wie Blut so dunkelrot,

Je eins der andern, seitlich-angeschlossen,
Stand ihm inmitten auf dem Schulterbogen,
Indes im Kamm die drei zusammenflossen.

Darunter spannten sich zwei mächtige Schwingen,
Passrecht für Vögel solchen Riesenbaus;
Nie durch die Meerflut größere Segel gingen.

Ganz federlos wie die der Fledermaus,
So flatterten sie ruhelos und gossen
Gewaltigen Wind dreifacher Richtung aus,

Wodurch mit Eis ganz der Cocyt verschlossen.
Sechs Augen strömten Tränen, die – vermengt
Mit Blut und Geifer – auf drei Kinne flossen.

Je einen sonder hielt er eingeengt
Zermalmend zwischen seinen drei Gebissen,
Als ob man mit den Brechern Flachs zersprengt':

Der Geist im vordern Maul schien von den Bissen
Minder gequält als von den Klauen zu sein,
Die ihm die Rückenhaut in Fetzen rissen.

Vom Himmel fiel er einst auf diese Stelle.

Edizioni Musicali Rai Com
FOR PERUSAL ONLY

9. Quindi Cocito tutto s'aggelava

LUCIFER
(text by Tiziano Scarpa)
Canto di Lucifero

Le taglio con i denti
le spingo con la lingua
le schiaccio sul palato
le impasto di saliva
le maciullo le mastico
le mangio all'incontrario

le mie parole io le tengo in bocca

spacco il significato
lo riduco in poltiglia
trituro, spreco il succo
sangue che non significa
sangue non sa... non sa...
sangue non sa di niente

come me, come me
anche tu, come me

le tue parole soffrono
vibrano si ribellano
le tue parole parlano
rivelano tradiscono
dicono anche quello che non vuoi
dicono anche quello che non sei

puoi parlare del cielo
dei soldi delle nuvole
dei fiori delle tasse
non soltanto di te

puoi parlare di tutto
dell'amore di calcio
della morte di dio
puoi parlare di me

io no, non posso dire
io non posso parlare
io posso masticare
io ti posso parlare
solo delle parole

io mastico maciullo
le mie parole sono
bocconi martoriati

(attenzione però
ciò che senti è una finta

non stai ascoltando me, tu stai
ascoltando
quello che pensi tu mentre mi guardi)
guardami: in bocca ho corpi
ho una parola viva martoriata
delicata sensibile
soffre di essere qui nella mia bocca
soffre e non dice niente
sta zitta non fa motto

io non posso parlare
io posso mugolare
io posso mugugnare
mummia mamma memoria
memo mimo momento
mambo membro membrana
mamma mummia mammella
memo mimo mimosa
membro mambo mimèsi
mummia mamma mammut

le mie parole io le tengo in bocca
le maciullo le mastico
le sento dire niente

tu che mi sai ascoltare
(tu che riesci a sentire
quello che pensi tu quando mi guardi)
immaginami pensami
pensa di avere in bocca
un boccone-parola
fatto a forma di corpo
delicato sensibile
capace di soffrire
che a sua volta ha una bocca
capace di gridare
che potrebbe parlare
che potrebbe cantare
ma tace per dispetto per rispetto
tace la verità severità

in tutto l'universo
soltanto io riesco a dire niente
ma io dico davvero
non per modo di dire
lo dico veramente: io dico *niente*

e tu, ce l'hai il coraggio di ascoltarmi?
ce l'avrai mai il coraggio di ascoltarmi?

Lucia Ronchetti

INFERNO

Opera for Solo Voices, Actors, Male vocal ensemble,
Mixed Choir, String quartet, Brass and Percussion ensemble

text from *Inferno* by Dante in German and Italian,
with an epilogue by Tiziano Scarpa

(2017-2018)

(The Dark Wood where Dante lost himself)

1. - Ma io perché venirvi? O chi 'l concede?

Libero

spoken, interrogatively, hesitantly

Dante (actor)

Wie ich vom Wald kam, kann ich nicht bekunden, / so tief war ich zuvor vom Schlaf benommen, /

Als meinem Blick der rechte Weg entschwunden. / Doch nun – an eines Hügels Fuß gekommen, / Wo dieses dunklen Tales Ende war, / Das mir mit Furcht und Angst das Herz beklommen – / Sah ich, aufblickend, seiner Schultern Paar / Von dem Planet, der uns auf allen Wegen / Zum Ziele bringt, beschienen hell und klar. / So wandte sich, noch scheu zur Flucht bewogen, / Mein Geist zurück, starr auf den Engpass blickend, / draus nie ein Wesen lebend heimgezogen.

Libero

Grave, in 3 (♩ = 50 ca)

³ *p* spoken, whispered (free pauses and repetitions of words)

Dante

Doch wer darf mir dahinzugehen erlauben? | (continue with pauses and free repetitions)

C.t.

p (between sound and breath)

Ma io per-ché ve-nir-vi? | Io non E - nēa, non Pau - lo

(between sound and breath) (♩)

T.

p (between sound and breath)

I progressive transformation one vowel into the other

Bar.

p (between sound and breath)

O chi 'l con-ce-de? | me de-gno a ciò né io né al - tri 'l

progressive transformation of a vowel into the other

pp (between sound and breath) *mp* *pp* (♩)

B.

I > o, i >

Grave, in 3 (♩ = 50 ca)

5

Dante
- (Doch wer darf mir dahinzugehen erlauben?) |

C.t.
pp *mp* *p*
so - no: Per che, se del ve-ni-re io m'ab-ban-do - no, m'ab-ban -
sung, without vibrato

M.V.E.
T.
mp *mp*
- o i - o
free distribution of the text
mp spoken, whispering

Bar.
cre - - de. Se' savio; intendi me' ch'io non ragiono.

B.
mp *p*
- o, te - - mo che la ve-nu-ta non sia fol - le.

7 (continue, more and more paused)

Dante
- (Doch wer darf mir dahinzugehen erlauben?) |

C.t.
mp *p* *mp*
- do - - no E qual è quei che dis-vuol ciò che vo-lle
pp (closed mouth)

M.V.E.
T.
pp (closed mouth)

Bar.
pp (closed mouth)

B.
pp (closed mouth)

9 (continue, more and more paused)

Dante

- (Doch wer darf mir dahinzugehen erlauben?) |

C.t.

E per no-vi pen-sier can-gia pro-po-sta, sì che dal co-min-ci-ar tut - to si tol - le,

T.

(closed mouth) spoken, whispering
tal mi fec'io
'n quella
oscura costa,

Bar.

(closed mouth)

B.

(closed mouth)

M.V.E.

Edizioni Musicali Rai Com
FOR PERUSAL ONLY

(The Gate of the Hell)

2. - Per me si va ne la città dolente
sub. Animato, in 2 (♩ = 70 ca)

shouting as high as possible,
 with free glissando
 between breath and sound
fff with pain, expressing fear

12

M.V.E.

Dante

C.t.

T.

Bar.

B.

CHOIR

S.

C.

T.

B.

Libero

sub. Animato, in 2 (♩ = 70 ca)

p free distribution of the text, whispered

perché, pensando, consumai
 la 'mpresa / che fu nel
 cominciar cotanto tosta.

ff vibrato, powerful

fff

Per me si va ne la cit-tà do - len - te,

ff vibrato, powerful

fff

Per me si va ne la cit-tà do - len - te,

ff vibrato, powerful

fff

Per me si va ne la cit-tà do - len - te,

fff *p*

Ah!

16

Dante

sf Ah!

S.

ff

sf

per me si va ne l'et - ter - no do - lo - - re,

C.

ff

sf

per me si va ne l'et - ter - no do - lo - - re,

T.

ff

sf

per me si va ne l'et - ter - no do - lo - - re,

B.

ff

sf

per me si va ne l'et - ter - no do - lo - - re,

CHOIR

Piano accompaniment for measures 16-18. The right hand plays chords in the treble clef, and the left hand plays chords in the bass clef. Dynamics include *ff* and *sf*. A watermark 'Edizioni Musicali Rai.com' is visible across the page.

19

S.

ff

sf

sf

per me si va tra la per - du - - ta gen - te.

C.

ff

sf

sf

per me si va tra la per - du - - ta gen - te.

T.

ff

sf

sf

per me si va tra la per - du - - ta gen - te.

B.

ff

sf

sf

per me si va tra la per - du - - ta gen - te.

CHOIR

Piano accompaniment for measures 19-21. The right hand plays chords in the treble clef, and the left hand plays chords in the bass clef. Dynamics include *ff* and *sf*. A watermark 'Edizioni Musicali Rai.com' is visible across the page.

23 *mp* *p*

S. *mp* *p*

C. *mp* *p*

T. *mp* *p*

B. *mp*

CHOIR

Giu - sti - zia mos - se il mi al - to fat - to - re; fe - ce - mi la di - vi - na po - de -

Giu - sti - zia mos - se il mi al - to fat - to - re; fe - ce - mi la di - vi - na po - de -

Giu - sti - zia mos - se il mi al - to fat - to - re; fe - ce - mi la di - vi - na po - de -

Giu - sti - zia mos - se il mi al - to fat - to - re;

pp

26 *pp* *pp*

S. *pp* *pp*

C. *pp* *pp*

T. *pp*

B. *pp*

CHOIR

- sta - te, la som - ma sa - pïen - za e' l pri - mo a - mo - re.

- sta - te, la som - ma sa - pïen - za

- sta - te,

pp

30 *sf*

S. D'in - nan - zi a me non fuor co - se crea - te

C. *sf* D'in - nan - zi a me non fuor co - se crea - te

T. *sf* D'in - nan - zi a me non fuor co - se crea - te

B. *sf* D'in - nan - zi a me non fuor co - se crea - te

CHOIR

34 *p*

S. *p* Se non et - ter - ne, e io et - - - ter - no du - ro. 5:4

C. *p* Se non et - ter - ne, e io et - - - ter - no du - ro. 5:4

T. *p* Se non et - ter - ne, e io et - - - ter - no du - ro. 5:4

B. *p* Se non et - ter - ne, e io et - - - ter - no du - ro. 5:4

CHOIR

Libero

Sospeso, libero

spoken, with free accelerations
f agitatedly

38 **sf** free shout, with lamenting

Dante Ah!

M.V.E. tutti: indicative length, free superimpositions, transforming one word into the other, with paralysed mouth
free cresc. and decresc.

C.t. **p** Diverse - lingue, - orribili - favelle | (repeat)

T. **p** Risonavan - per - l'aere - senza stelle, | (repeat)

Bar. **p** Per - ch'io - al - cominciar - ne - lagrimai | (repeat)

B. **p** Quivi - sospiri - pianti - e - alti guai | (repeat) **p** Parole - di - dolore

CHOIR: tutti, as high/as low as possible
sf shouting, rudely

S. **sf** shouting, rudely
Lasciate ogni speranza,
voi ch'intrate".

C. **sf** shouting, rudely
Lasciate ogni speranza,
voi ch'intrate".

T. **sf** shouting, rudely
Lasciate ogni speranza,
voi ch'intrate".

B. **sf** shouting, rudely
Lasciate ogni speranza,
voi ch'intrate".

Libero **Sospeso, libero**

40 **f**

Dante

Lief nackt, und Mücken schwärmten, Wespen flogen, / die stachen es und bissen's immerdar.

M.V.E. Tutti

free cresc. and decresc.

C.t. **p** Sempre - in - quell'aura - senza - tempo - tinta, |

T. **p** Voci - alte - e - fioche - e - suon - di - man - con - elle |

Bar. **p** Facevano - un - tumulto, - il - qual - s'aggira |

B. **p** accenti - d'ira | Come - la - rena - quando -

41 **f**

Dante

Ihr Antlitz war mit Streifen Bluts durchzogen, / Das abwärts tropfte, tränenuntermengt, / Von scheußlichem

M.V.E. Tutti

free cresc. and decresc.

C.t. **p** Come - la - rena - quando - turbo - spira |

T. **p** Come - la - rena - quando - turbo - spira |

Bar. **p** Come - la - rena - quando - turbo - spira |

B. **p** - turbo - spira | Come - la - rena - quando -

42

Dante

Gschmeiß dort aufgesogen.

M.V.E. tutti

C.t.

quando - turbo - spira | quando - turbo - spira |

T.

quando - turbo - spira

Bar.

quando - turbo - spira |

B.

turbo - spira |

ppp as low as poss.

ppp as low as poss.

ppp as low as poss.

ppp as low as poss.

pp

(The Acheron River)
Immabile, in 4 (♩ = 60 ca)

43

pp

47

p

M.V.E. tutti: always hidden inside the instrumental voices, non vibrato

51

M.V.E.

C.t.

T.

Bar.

B.

pp

Ed ec - - co

55

M.V.E.

C.t.

T.

Bar.

B.

pp

Ed ec - co ver - so di noi

58

C.t.

M.V.E.

T.

Bar.

B.

ve - nir per na - ve

Ed ec - - co

ve - - - nir per na - -

61

C.t.

M.V.E.

T.

Bar.

B.

per

un vec - chio, bian - co per an - ti -

ve

64 *pp* (free text distribution)

C.t. bian - - - co - - - per - - - an - ti - co pe - lo. - - -

M.V.E. T. an - ti - co pe - - - - lo. (d)

Bar. - co pe - - - lo.

B.

Charon Ferries souls into Hades over the Acheron river
 sub. Agitato, in 3 (♩ = 140 ca)

67

C.t.

Charon (actor) *aggressively, hitting the ground with a long stick* (as low as possible, with breath) *fff cavernously fff fff*

stick wooden stick, hitting the ground Weh! Weh! Weh!

sub. Agitato, in 3 (♩ = 140 ca)

74 *fff* whispered with a strong breath emission

Charon

stick

CHOIR tutti:
like trembling asynchronously

S.

C.

T.

B.

right fist

feet

percupcing the breast with the right fist and kicking harder the floor

f *fff* *f* *fff*

Brr Ah! Brr Ah!

fff *fff* *fff* *fff*

glissando from as low as possible till as high as possible

79

Charon

stick

CHOIR

S.

C.

T.

B.

right fist

feet

f *fff* *f* *fff* *pp* showing anxiety

Brr Ah! Brr Ah! Brr *pp* showing anxiety

f *fff* *f* *fff* *pp* showing anxiety

Brr Ah! Brr Ah! Brr *pp* showing anxiety

f *fff* *f* *fff* *pp* showing anxiety

Brr Ah! Brr Ah! Brr *pp* showing anxiety

fff *fff* *sim.*

verworfenne

84 *ff* *ff* shouting, indicative rhythm

Charon stick

Seelen und be - tör - te, Hofft nie - mals zu er -

CHOIR

S. *pp* Ah! Brr Ah! Brr Ah!

C. *pp* Ah! Brr Ah! Brr Ah!

T. *pp* Ah! Brr Ah! Brr Ah!

B. *pp* Ah! Brr Ah! Brr Ah!

right fist feet

89 *fff*

Charon stick

- schau des Him - mels Kreis!

CHOIR

S. *ff* Brr Ah! Brr Ah! Brr

C. *ff* Brr Ah! Brr Ah! Brr

T. *ff* Brr Ah! Brr Ah! Brr

B. *ff* Brr Ah! Brr Ah! Brr

right fist feet

94 *(ff)*

CHOIR

S. Ah! Brr Ah! Brr Ah!

C. Ah! Brr Ah! Brr Ah!

T. Ah! Brr Ah! Brr Ah!

B. Ah! Brr Ah! Brr Ah!

right fist

feet

Libero

99 *mp* controlled, with deep warm voice

Charon

Ich führe euch zur ewgen Finsternis, zu Glut und Eis.

continue till the end of the text (free asynchronous repetitions of the "vocal trembling", the percussion of the fist on the breast and the kicking)

pp sempre

CHOIR

S. brr |

continue till the end of the text (free asynchronous repetitions of the "vocal trembling", the percussion of the fist on the breast and the kicking)

pp sempre

C. brr |

continue till the end of the text (free asynchronous repetitions of the "vocal trembling", the percussion of the fist on the breast and the kicking)

pp sempre

T. brr |

continue till the end of the text (free asynchronous repetitions of the "vocal trembling", the percussion of the fist on the breast and the kicking)

pp sempre

B. brr |

right fist

feet

sub. Agitato, in 3 (♩ = 140 ca)

100 *ff* to Dante, menacing *ff* *fff*

Charon
Und du! Was willst du hier, le - bend - ge See - le?

together with the actor interpreting Charon, like a voice
ff ff ff fff

S.
Und du! Was willst du hier, le - bend - ge See - le?

together with the actor interpreting Charon, like a voice
ff ff ff fff

C.
Und du! Was willst du hier, le - bend - ge See - le?

together with the actor interpreting Charon, like a voice
ff ff ff fff

T.
Und du! Was willst du hier, le - bend - ge See - le?

together with the actor interpreting Charon, like a voice
ff ff ff fff

B.
Und du! Was willst du hier, le - bend - ge See - le?

sub. Libero

20'' ca

106 *mf* spoken, whispering, enquiringly
free interventions

Charon
Lebendge Seele? free repetitions

CHOIR tutti: each voice starts the glissando after the other, creating a vocal delicate waterfall
pp sempre, legato, keeping the last pitch till the end of the last bass voice
pp non vibrato

S.
Le - ben - di - ge See - - - le?

C.
Le - ben - di - ge See - - - le?

T.
Le - ben - di - ge See - - - le?

B.
Le - ben - di - ge See - - - le?

Libero

117 *mp* whispering, showing anxiety

Dante

Worauf sie alle weinend näher kamen / Zum vielverhassten Strand, wo bang verzagend
Die Gottverächter stets ein Ende nahmen. / Charon der Dämon treibt sie alle jagend
Mit barschem Wink zusammen; die da säumen / Zornsprühenden Auges mit dem Ruder schlagend.

CHOIR tutti: free asynchronous repetitions, alternating the two suggested consonant group, with the hands covering the mouth.
ppp sempre till the end of the spoken voice

S.

Ttttt | Bzzzz |

C.

Ttttt | Bzzzz |

T.

Ttttt | Bzzzz |

B.

Ttttt | Bzzzz |

118 **Lento, in 3** (♩ = 50)

M.V.E.

C.t.

T.

Bar.

B.

p
Co-me d'au - tun - no

p
Co-me d'au-tun - no

sfp p
co - me, d'au-tun - - no

p
co - - - me, d'au - - - tun - no

p poss.

M.V.E.

121

C.t. *pp* $\overset{3}{\text{—}}$ $\overset{5}{\text{—}}$ si le - va - no *pp* $\overset{3}{\text{—}}$ $\overset{5}{\text{—}}$ le fo - glie

T. *p* si l'u - na ap-pres - so

Bar. *sf p* le - va - - no *sf p* de l'al - - tra,

B. *p* le - va - - no *p* de l'al - tra,

(*p poss.*)

M.V.E.

123

C.t. *sf p* fin - che'l ra - mo *mf* $\overset{3}{\text{—}}$ ve - de - a - ter - ra

T. *p* fin - che *p* $\overset{3}{\text{—}}$ ve - dea ter - ra

Bar. *sf p* fin - che'l ra - mo *p* $\overset{3}{\text{—}}$ tut - te le sue $\overset{3}{\text{—}}$ spo $\overset{3}{\text{—}}$ - glie -

B. *p* fin - che *p* tut - - - te

pp

M.V.E.

125

C.t. *mf*
si - mil - men - te il mal se - - me

T. *p*
si - mil - men - te il mal se - me d'A -

Bar. *p*
git - tan - do - si di quel li - do ad u - na

B. *p*
d'A - - da - -

pp

M.V.E.

126

C.t. *p* *p* *mf*
per cen - ni co - me au - gel

T. *mf* *sf* *p* *p* *p*
- da - mo per cen - ni co - me au - gel per - suo ri - chiamo

Bar. *mf*
ad u - na, per cen - ni co - me au - gel

B. *p*
- mo per cen - ni co - me au - gel

pp

128

C.t. *p* co - - me au - - gel au - gel

M.V.E. T. per suo ri - - - - chia - - - - mo. ³

Bar. Co - me au - gel per suo ri - chia - - - -

B. Co - me au - gel per suo ri - chia - - - -

p

130 *p* like remembering

Dante

Nun fahren sie dahin auf dunklen Wogen, Und eh sie landen noch am Uferwalle, Sind diesseits neue schon herangezogen.

M.V.E. C.t.

T.

Bar. - mo.

B. - mo.

sfp *pp* *sfp*

p *p* *p*

133

C.t. *p* *3* *5* Su

M.V.E. T. *p* *3* *3* Co - sì sen van - no Co - sì *3* sen van -

Bar. *p* (optional: one octave higher) Co - sì sen

B. *p* (optional: one octave higher) Co - sì sen

sfp *p* *sfp* *p*

135

C.t. *p* *3* *5* per l'on

M.V.E. T. (*p*) (*p*) (optional: one octave higher)

Bar. (*p*) (optional: one octave higher) van

B. (*p*) (optional: one octave higher) van

pp

M.V.E.

C.t. 137 *p* $\overset{3}{\text{da}}$ $\overset{5}{\text{bru}}$ $\overset{3}{\text{na}}$.

T. no

Bar. no

B. no

(Hell earthquake)

Violento, in 4 (♩ = 70 ca)

139

ff with panic

Dante

Er schwieg – da bebte rings die düstre Erde

Violento, in 4 (♩ = 70 ca)

ff

suddenly interrupting the sentence

141 **ff**

Dante

So mächtig,
dass noch heut... Ah!

fff

ff

ff

143

Dante

noch heut in Angstschweiß ich / Bei der Erinnerung gebadet werde.

p **p intimately**

Libero

Libero

146

Dante

Ah!

fff

fff

7 9

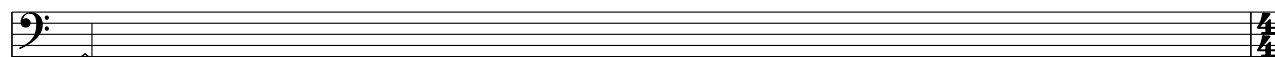
147

p **f** **fff**

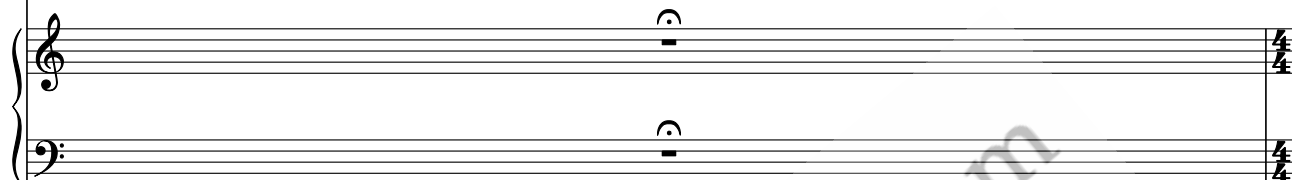
3

Libero149 *p* remembering, whispered

Dante



Vom Land der Tränen hob ein Sturmwind sich,
 Durchzüngelt von der Blitze roten Schlangen,
 Dass mir Empfindung und Besinnung wich
 Und ich zu Boden fiel wie schlafbefangen.

Libero


150

151

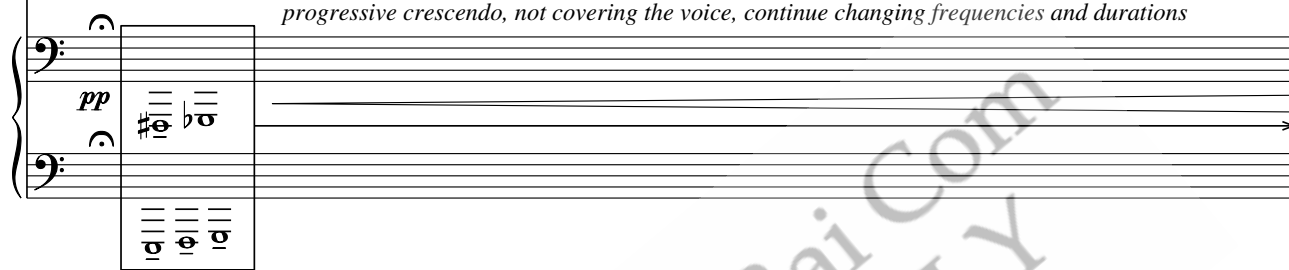
152

*(Darkness of the hell)***sub. Libero**153 *mp* surprised, slow, precautionary, whispering

Dante



Den tiefen Schlaf zersprengte mir im Haupte / Ein Donnerkrach, dass ich zusammenschreckte
Wie einer den man jäh des Schlafs beraubte, / Mit ausgeruhtem Aug mich aufwärtsreckte
Und prüfend spähte rundherum alsbald, / Dass ich genauer, wo ich wär, entdeckte.

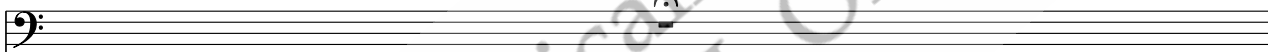
sub. Liberostarting just after the voice
alternating freely the pitches*progressive crescendo, not covering the voice, continue changing frequencies and durations*


pp

[Trbn., Tb.]


154

Dante



continue

[till the end of the brass crescendo, and Timpani's chord]



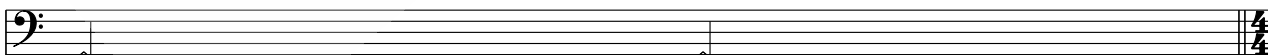
fff

[Tp.] *fff*

155

*pp**, pp*

Dante

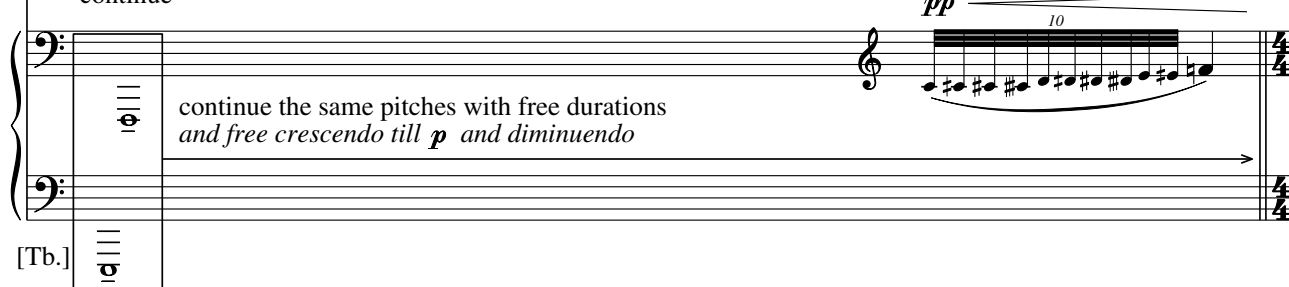


Ich fand mich wirklich dicht am Felsenspalt,
Der abwärts führt zum schmerzreichen Grunde,
Draus ewger Jammer donnernd wiederhallt.

Ob ich den Blick auch schickte tief zum Schlunde,
So schwarz blieb der, so neblig allerseits,
Dass nichts ich unterschied in weiter Runde.

continue

[Trbn.]
at the end of the text
pp



continue the same pitches with free durations
and free crescendo till *p* and diminuendo

[Tb.]

Minòs (indicates to the damned their destination in Hell by wrapping his tail around his body)

Sotterraneo, fluido, in 4 (♩ = 70 ca)

156 *ff sempre, molto vibrato* [accompagnato da Trbn. 1.]

S. Stav - - - - - vi Mi - nòs

C. Stav - - - - - vi Mi - nòs

T. Stav - - - - - vi

B. Stav - - - - - vi Mi - nòs

Sotterraneo, fluido, in 4 (♩ = 70 ca)

pp

158 *(molto vibr.)* 10

S. or - - - - - ri - bil - men - te e rin - ghia:

C. or - - - - - rin - ghia:

T. or - - - - - ri - bil - men - te rin - ghia:

B. or - - - - - rin - ghia:

(pp)

160 (*vibr. molto*)

S. Es - - - sa - mi - na de' col - - -

C. (*vibr. molto*)
es - - sa - mi - na le col - - -

T. (*vibr. molto*)
es - - sa - - - - - - - - - mi -

B. (*vibr. molto*)
es - - sa - mi - na le col - - - pe -

CHOIR

(*vibr. molto*)

S. - - - - - pe - - - - - ne - - - - -

C. (*vibr. molto*)
pe - - - ne l'in - tra - - - ta;

T. (*vibr. molto*)
- na le col - - - pe - - - - - ne - - - - -

B. (*vibr. molto*)
ne l'in - tra -

CHOIR

162

[Tb.]

(vibr. molto) 163 3

S. l'in - - - tra - ta;

(vibr. molto)

C.

(vibr. molto) 10

T. l'in - - - tra - - - ta;

(vibr. molto) 10

B. - - - ta;

pp

sub. Libero

25''-30'' ca

long individual gliss. from the high range till the lowest range, using the complete text, with free rhythm and free breaths

164 fff

S. Dico che quando l'anima mal nata / li vien dinanzi, tutta si confessa; / e quel conoscitor de la peccata /

long individual gliss. from the high range till the lowest range, using the complete text, with free rhythm and free breaths

fff

C. Dico che quando l'anima mal nata / li vien dinanzi, tutta si confessa; / e quel conoscitor de la peccata /

long individual gliss. from the high range till the lowest range, using the complete text, with free rhythm and free breaths

fff

T. Dico che quando l'anima mal nata / li vien dinanzi, tutta si confessa; / e quel conoscitor de la peccata /

long individual gliss. from the high range till the lowest range, using the complete text, with free rhythm and free breaths

fff

B. Dico che quando l'anima mal nata / li vien dinanzi, tutta si confessa; / e quel conoscitor de la peccata /

sub. Libero

(25''-30''ca)

CHOIR

S.
vede qual loco d'inferno è da essa; / cignesi con la coda tante volte / quantunque gradi vuol che giù sia messa.

C.
vede qual loco d'inferno è da essa; / cignesi con la coda tante volte / quantunque gradi vuol che giù sia messa.

T.
vede qual loco d'inferno è da essa; / cignesi con la coda tante volte / quantunque gradi vuol che giù sia messa.

B.
vede qual loco d'inferno è da essa; / cignesi con la coda tante volte / quantunque gradi vuol che giù sia messa.

Libero, sospeso165 *f* to Dante, eloquently, with distortion, like "growl"

Minòs

Du, der zur Schmerzensnacht hertritt vom Licht,

Libero, sospeso*together with the voice, as homorhythmic as possible, p, without covering the voice*

[Tp.]

Minòs

Schau, wem du traust! Weit ist das Tor gebaut, / Nicht täusche dich, im Drange! im Drange!

Marziale, in 2 (♩ = 70 ca)

166 *fff*

Minòs

du

CHOR

S. *sff* > as low as possible
Ah!

C. *sff* > as low as possible
Ah!

T. *sff* > as low as possible
Ah!

B. *sff* > as low as possible
Ah!

Marziale, in 2 (♩ = 70 ca)

ff sempre

169 *fff*

Minòs

du

CHOR

S. *sff* > Ah! *sim.* > Ah!

C. *sff* > Ah! *sim.* > Ah!

T. *sff* > Ah! *sim.* > Ah!

B. *sff* > Ah! *sim.* > Ah!

ff

173

fff

Minòs

du

CHOIR

S.

Ah!

C.

Ah!

T.

Ah!

B.

Ah!

176

fff

p

Minòs

du

CHOIR

S.

Ah!

C.

Ah!

T.

Ah!

B.

Ah!

sub. Libero

M.V.E. tutti: spoken, asynchronous as possibile, like begging

180

C.t. *mp* spoken , *pp* whispering , *mp* spoken , *pp* whispering , *mp* spoken ,

Or incomincian a farmisi sentire; or son venuto là dove molto pianto Io venni
le dolenti note mi percuote. in loco

T. *mp* spoken , *pp* whispering , *mp* spoken , *pp* whispering , *mp* spoken ,

Or incomincian a farmisi sentire; or son venuto là dove molto pianto Io venni
le dolenti note mi percuote. in loco

Bar. *mp* spoken , *pp* whispering , *mp* spoken , *pp* whispering , *mp* spoken ,

Or incomincian a farmisi sentire; or son venuto là dove molto pianto Io venni
le dolenti note mi percuote. in loco

B. *mp* spoken , *pp* whispering , *mp* spoken , *pp* whispering , *mp* spoken ,

Or incomincian a farmisi sentire; or son venuto là dove molto pianto Io venni
le dolenti note mi percuote. in loco

sub. Libero

181

Dante spoken voice: sempre (free interventions)
mp intimately, to himself

Ich hörte,

C.t. *pp* whispering , *mp* spoken , *pp* whispering , *mp* spoken ,

d'ogne luce muto, che muggia come se da contrari venti è combattuto. La bufera infernal,
fa mar per tempesta,

T. *pp* whispering , *mp* spoken , *pp* whispering , *mp* spoken ,

d'ogne luce muto, che muggia come se da contrari venti è combattuto. La bufera infernal,
fa mar per tempesta,

Bar. *pp* whispering , *mp* spoken , *pp* whispering , *mp* spoken ,

d'ogne luce muto, che muggia come se da contrari venti è combattuto. La bufera infernal,
fa mar per tempesta,

B. *pp* whispering , *mp* spoken , *pp* whispering , *mp* spoken ,

d'ogne luce muto, che muggia come se da contrari venti è combattuto. La bufera infernal,
fa mar per tempesta,

182 *mp* , *mp* ,

Dante

dass verdammt zu solchen Plagen Die werden, die - verlockt vom Sinnentruge -

C.t.

pp whispering , *mp* spoken *pp* whispering *mp* spoken

che mai non resta, mena li spirti con la sua rapina; voltando e percotendo li molesta.

T.

pp whispering , *mp* spoken *pp* whispering *mp* spoken

che mai non resta, mena li spirti con la sua rapina; voltando e percotendo li molesta.

M.V.E.

Bar.

pp whispering , *mp* spoken *pp* whispering *mp* spoken

che mai non resta, mena li spirti con la sua rapina; voltando e percotendo li molesta.

B.

pp whispering , *mp* spoken *pp* whispering *mp* spoken

che mai non resta, mena li spirti con la sua rapina; voltando e percotendo li molesta.

Infernal storm

183 *mp* , *mp*

Dante

In Wollust frönend der Vernunft entsagen. Wie Stare, wenn sie streben - dicht im Zuge / Gedrängt

[Tb.: air noise]

[Tp. (on suspended cymbals)]

184 *p* *sempre, hidden*

Dante

dass sie dem rauhen Frost entröhnen, / So treibt der Wind die Sünder hier zum Fluge
Und ohne ihnen Ruhe zu vergönnen; / Auch keine Hoffnung winkt, dass je versöhnen
Ihr Leid sich ließ, noch dass sie Rast gewinnen!

3. - Amor, ch'a nullo amato amar perdona

Francesca (lover of Paolo, killed by the husband Giovanni Malatesta, among the sexual sinner)

Veloce, come mormorando, in 2 (♩ = 70 ca)

185

[Vc. solo]

p sempre, with free micro-crescendo

Measures 185-188: Violoncello solo in 2/8 time. The music features a continuous sixteenth-note pattern in the right hand, with a melodic line in the left hand. The dynamic is *p* (piano) and includes a micro-crescendo.

189

(*p*)

Measures 189-190: Continuation of the Vc. solo. The right hand continues with sixteenth-note patterns, and the left hand has a melodic line. The dynamic is *p*.

191

Measures 191-193: Continuation of the Vc. solo. The right hand continues with sixteenth-note patterns, and the left hand has a melodic line.

194

Franc.

with closed mouth,
with cellist's voice

p *p*

M

(with voice)

p

Measures 194-196: Voice and piano accompaniment. The voice part is marked *p* and includes the instruction "with closed mouth, with cellist's voice". The piano accompaniment is also marked *p* and includes the instruction "(with voice)".

197

p sempre

Measures 197-199: Continuation of the Vc. solo. The right hand continues with sixteenth-note patterns, and the left hand has a melodic line. The dynamic is *p* sempre.

200

Measures 200-202: Continuation of the Vc. solo. The right hand continues with sixteenth-note patterns, and the left hand has a melodic line.

free alternation of the two suggested syllables
p (together with the Cello, keeping the same level)

202

Franc.

oh uh →

[Vc.]

p

204

Franc.

oh uh →

206

Franc.

also with cellist's voice

oh uh →

M

oh uh →

with voice

p

210

Franc.

oh uh →

213

Franc.

oh uh →

215

Franc.

oh uh →

217

Franc.

oh uh →

closed mouth
ppp

M _

220

Franc.

(M)

p *mf* *p*

223

Musical score for piano, measures 223-224. The piece is in a minor key. Measure 223 features a *mf* dynamic with a descending eighth-note pattern in the bass. Measure 224 features a *p* dynamic with a descending eighth-note pattern in the bass, followed by a *mf* dynamic with a descending eighth-note pattern in the bass, and a *p* dynamic with a descending eighth-note pattern in the bass.

225

Franc.

Musical score for voice and piano, measures 225-227. The voice part begins in measure 225 with the lyrics "oh uh" and a breath mark. The piano accompaniment features a descending eighth-note pattern in the bass. Measure 226 features a *mf* dynamic in the piano. Measure 227 features a *mf* dynamic in the piano.

228

Franc.

Musical score for voice and piano, measures 228-229. The voice part begins in measure 228 with the lyrics "oh uh" and a breath mark. The piano accompaniment features a descending eighth-note pattern in the bass. Measure 229 features a *p* dynamic in the piano.

230

Franc.

Musical score for voice and piano, measures 230-231. The voice part begins in measure 230 with the lyrics "oh uh" and a breath mark. The piano accompaniment features a descending eighth-note pattern in the bass. Measure 231 features a *mf* dynamic in the piano, followed by a *f* dynamic in the piano.

233

Franc. (M)

f

p *mf* *f*

236

Franc. (M)

f

p *mf*

239

Franc. (M)

f

mf *f* *p* *f*

242

Franc. (M)

f

p *f* *f*

Libero245 *p* to Francesca, delicately

Dante

Gequälte Seelen, / Redet, wenn's euch freisteht, ungestört!

Libero

f free repetitions with pauses

[Vc.]

Lamento, in 6 (♩. = 62 ca)246 *p* intimate, like a personal confession

Franc.

A - mor, ch'al cor gen - til rat - to s'ap - pren - de

Lamento, in 6 (♩. = 62 ca)

(: Vc. jetè, segue)

p sempre

(from "Palästinalied" - Walther von der Vogelweide)

cedendo

250

Franc.

pre - se co - stui de la be - lla per - so - na che mi fu tol - ta;

mf

cedendo

A tempo

255

Franc.

e'l mo - do an - cor m'of - fen - de. A - mor,

p

A tempo

260

Franc.

ch'a nul - lo a - ma - to a - mar per - do - na, mi pre - se

264

Franc.

del co - stu - i pia - cer sì for - te, che, co - me ve - di, an -

269

Franc.

cor non m'ab - ban - do - na. A - mor con - dus - se no - i ad

274

Franc.

u - na mor - te, ad u - na mor - te.

279 **Cadenzante, ($\text{♩} = 70 \text{ ca}$)***to Francesca*
p whispering, emphatic

Dante

Sieh, Francesca, wie dein Leiden /

Franc.

pp

M

[Vc.]

f *p* *mf* *p*

282

Dante

Mich schmerzt, dass nicht mein Auge trocken blieb. /

Franc.

ppp *f* *sff* *sff*

284 *mf*

Dante

Doch sprich: als liebeskrank geseufzt ihr beiden, / Wie und wodurch saht ihr in solchen Stunden /

Franc.

p *f*

M

sff *p* *f*

286

Dante

Des Herzens bangen Zweifel sich entscheiden?

p *f*

Franc.

M.

f *p* *sff* *sub. p*

289

Poco meno (♩ = 60 ca)*pp* (non vibrato)

291

Franc.

Noi noi leg-gia-va-mo un

Poco meno (♩ = 60 ca)

sff

poco stringendo

Franc.

gior-no per di-let-to di Lan-cia-lot-to co-me a-mor lo strin-se;

f

poco stringendo

A tempo

Franc. 294 *p* *f* *p* *p* *ff*

so - li e - ra - va-mo e san - za al - cun so - spet - to.

Libero

from as low as possible to as high as possible, as fast as possible, free glissando

Franc. 296 *pp* *mp* *mf* *f*

Per più fia-te li oc-chi ci so-spinse quel-la let-tu-ra, e sco-lo-roc-ci il vi-so;

A tempo

Franc. 298 *mp* *f* *pp* *p* *mf*

ma so-lo un pun - to fu quel che ci vin-se. Quando leg-gem-mo il de-si - a - to ri-so

Franc. 299 *p* *mf* *pp as fast as possible*

es-ser ba-scia-to da co - tan - to a - man - te, da cotanto amante,

Franc. 300 *ff* *p* *ff* *p* free distribution of the text *p* *ff*

que - sti, que - sti [che mai da me la bocca mi basciò tut - to tre-man-te. non fia diviso]

[Vc.] *ff*

Veloce, mormorando, in 2 (♩ = 70 ca)

303 *pp* *pp*

Franc. Oh oh oh

Veloce, mormorando, in 2 (♩ = 70 ca)

[Vc.: harm.] *f* *f*

306 *p* *f* *f* *p*

Franc. galeot - to fu' l li-bro e chi lo scris-se: quel

ff *f* *p*

310 *p* *p* *f* (optional: *ff* octave below)

Franc. gior - no più non vi

p *f* *p* *p*

313 *p* *f* *pp*

Franc. leg - gem - mo a - van - te.

p *f*

sub. Adagio, profondo, in 4 (♩ = 50 ca)

317 *pp* *whispering*

C.t. *pp* *whispering*
Mentre che l'uno spirto

M.V.E.
T. *mp* *mp* *mp* *mp* *mp* *mp*
A - mor A - mor A - mor A - mor A - mor A - mor

Bar. *pp* *whispering*
Questo disse, l'altro piangèa,

B. *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*
A - mor A - mor A - mor A - mor A - mor A - mor

CHOIR
S. *pp*
A - - - - -

C. *pp*
A - - - - -

T. *pp*

B. *pp*

sub. Adagio, profondo, in 4 (♩ = 50 ca)

[Trb.] *ppp*

[Tb.] *pp*

Dante's collapse

320 *pp*

C.t. *pp* A - mor

M.V.E. T. *mp* A - mor A - mor A - mor

Bar. *pp* si che di pietade

B. *pp* A - mor A - mor A - mor *mp* A - mor

S. *mp* - mor *pp* a - - - - -

CHOIR C. - (a) - - - - -

T. - - - - -

B. - - - - -

p [Trbn.]

322 *pp* *pp* *p* *p*

C.t. A - mor A - mor A - mor A - mor

M.V.E. T. *pp* si

Bar. *pp* *pp* si Io venni men

B. *pp* Io venni men

CHOIR S. (a) - - - - -

C. *mp* - mor *pp* A - - - - -

T. - - - - -

B. - - - - -

[Trb.] - - - - -

tr *3* *3*

324

C.t. *p* *p* *mp* *mp* *mp*
A - mor A - mor A - mor A - mor A - mor

M.V.E.
T. *sff* *pp*
Io venni men, così com'io morisse com'io

Bar. *pp*
com'io

B. *pp*
Io venni men

CHOIR
S. *mp* *pp*
- mor. A - - - - -

C. *mp*
- - - - - mor.

T.
B.

Edizioni Musicali Rai Com
FOR PERUSAL ONLY

M.V.E. tutti: spoken, together,
going toward the low register

327

C.t. *mf* mo - ris - se. *f* E caddi come corpo morto cade.

M.V.E. T. *pp* morisse. *f* E caddi come corpo morto cade.

Bar. *pp* morisse. *f* E caddi come corpo morto cade.

B. *pp* com'io *pp* morisse. *f* E caddi come corpo morto cade.

CHOIR S. *mp* mor.

330

C.t. *mf* Mo - ris - se. *pp*

M.V.E. T. *pp* Morisse

Bar. *pp* Morisse

B. *pp* Morisse

p *ppp* (*fff*)

4 - Novi tormenti e novi tormentati
 Fluido, scorrevole, in 3 (♩ = 100-120)

334

[Trbn.] *mf* *p* *mf*

[Tp.] *fff*, sempre

336

p *mf* *p*

(fff)

338

p *mf*

339

mf *p*